MTL. L.5824/1.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 1 -
29 VII 1957
Transmis à M. coördinatie (1)
Overgemaakt aan de H.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e juni 1957 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van titel I, hoofdstuk II, alsmede van titel III, hoofdstuk II, afdeling IX, paragraaf I van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming", heeft de 4e juli 1957 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 28 juin 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le titre I, chapitre II, ainsi que le titre III, chapitre II, section IX, paragraphe I, du Règlement général pour la protection du travail", a donné le 4 juillet 1957 l'avis suivant :

Ten einde de alfabetische volgorde te eerbiedigen, waaronder de verschillende rubrieken in titel I, hoofdstuk II, A, voorkomen, zou men de rubriek "Automobielen enz." niet mogen "vervangen" door de rubriek "voertuigen" maar zou men de eerste in de lijst moeten schrappen en de tweede in de lijst invoegen. Daarom wordt voorgesteld de inleidende zin van artikel 1 te doen luiden als volgt :

"Artikel 1.- De rubriek ... wordt vervangen door de volgende rubriek welke in bedoelde tekst wordt ingevoegd na de rubriek "voedingsextracten".

+

+ +

De algemene inkleding van de bepalingen waarmede artikel 2 een paragraaf van het algemeen reglement wil vervangen wijkt weliswaar af van hetgeen gewoonlijk wordt aanbevolen, doch stemt met die van andere delen van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming overeen.

De Raad van State stelt dan ook niet voor die inkleding te wijzigen. Het zou evenwel aanbeveling verdienen dat deze schikking in de mate van het mogelijke zou worden veralgemeend, zodat de grootst mogelijke eenvormigheid in de inkleding voor het ganse reglement zou worden bereikt.

+

+ +

.../...

Artikel 568, e, schrijft het gebruik voor van electrische lampen "met schutkorf naar de zin van artikel 190". Laatstgenoemd artikel maakt evenwel geen melding van dit procédé; wel maakt het onderscheid tussen "geïsoleerde", "blanke", "beschermde", "ingesloten" en "gepantserde" stukken en geeft het een omschrijving van elk dezer termen.

In het ontwerp dient te worden gezegd welk der in artikel 190 genoemde procédés moet worden gebruikt (volgens de Franse tekst zouden hier "ingesloten" lampen worden bedoeld).

\+

\+ \+

Indien artikel 574bis, b, ertoe strekt het aanbrengen van een spuitslang verplicht te stellen in de bedrijven waar een waterleiding onder drukking bestaat, moet in de Nederlandse tekst de komma niet worden geplaatst na de woorden "bij voorkeur", maar wel vóór die woorden.

Afin de respecter l'ordre alphabétique dans lequel les rubriques sont classées à la liste du titre Ier, chapitre II, A, il convient de ne pas "remplacer" la rubrique "Automobiles etc... " par la rubrique "Véhicules", mais d'y supprimer la première et d'y insérer la seconde. Le Conseil d'Etat propose, dès lors, de rédiger le liminaire de l'article 1er comme suit :

"Article 1er.-

La rubrique "Automobiles etc... " est remplacée par la rubrique suivante qui s'insérera dans cette liste après la rubrique "Vannerie (confection en grand d'objets de) ".

\+

\+ +

La présentation générale des dispositions que l'article 2 du projet tend à substituer à un paragraphe du Règlement général, quoique s'écartant des formes habituellement recommandées, est en concordance avec celle des autres parties du règlement général pour la protection du travail.

Dans ces conditions, le Conseil d'Etat ne propose aucune modification de la présentation. Il se recommanderait cependant de généraliser cette ordonnance dans la mesure du possible, afin de réaliser une plus grande uniformité dans la présentation de l'ensemble du règlement.

\+

\+ +

.../...

Selon le texte néerlandais, l'article 568, e, prescrit l'emploi de lampes électriques "met schutkorf naar de zin van artikel 190". Or, cet article ne fait pas mention de ce procédé mais distingue des pièces "isolées", "nues", "protégées", "enfermées" et "blindées", tout en définissant chacun de ces termes.

Le texte néerlandais du projet devrait indiquer lequel des procédés visés à l'article 190 doit être utilisé. Le texte français prescrit l'emploi de lampes "enfermées".

\+

\+ \+

Si l'article 574 bis, b, tend à prescrire l'installation obligatoire d'une bouche d'eau dans les entreprises disposant d'une distribution d'eau sous pression, il conviendrait de mettre la virgule dans le texte néerlandais avant les mots " bij voorkeur" et non après.

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	J.SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,	
	H.BUCH, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L.FREDERICQ, J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H.LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.